

**ИМЕНА СОБСТВЕННЫЕ  
НА СТЫКЕ  
ЯЗЫКОВ И КУЛЬТУР  
Д.И. Ермолович**

Подготовили Демидова Дария и  
Ухваткина Татьяна 1а группа 3 курс

Имена собственные служат для особого, индивидуального обозначения предмета безотносительно к описываемой ситуации и без обязательных уточняющих определений.

Предмет, обозначаемый именем собственным, – носитель имени, или референт. Референтами ИС могут быть люди, животные, учреждения, компании, географические и астрономические объекты, корабли и другие самые разнообразные предметы.

# Общие проблемы заимствования и передачи имен собственных на другом языке

ИС — это объект межъязыкового и межкультурного заимствования. Применительно к переводу с одного языка на другой говорят о передаче ИС.

# Способы передачи

- Принцип графического подобия (транслитерация)
- Принцип фонетического подобия (транскрипция)
- Принцип этимологического соответствия (транспозиция)
- Принцип благозвучия
- Сохранение тождества имени
- Учёт исторической традиции

# Примеры

Афродита — Aphrodite

Newton – НЕВТОН

Heinrich — Генрих/Хайнрих

Харьков — не Kharkov, а Kharkiv

Münchhausen — Мюнхгаузен — Мюнхаузен

Мейми и Пегги — Маргарет

Китай — China

# Рекомендации переводчику

1. Убедиться, что вы имеете дело с именем собственным, то есть названием индивидуального предмета
2. Определить, к какому классу предметов (денотату) относится ИС
3. Определить национально-языковую принадлежность ИС
4. Проверить, не имеет ли ИС традиционных соответствий
5. Принять переводческое решение с учётом всех компонентов формы и содержания ИС, характера перевода и целевой аудитории

# Виды соответствий

1. Прямой перенос имени в исходной форме в текст перевода.
2. Ономастическое соответствие
3. Комментирующий перевод
4. Уточняющий перевод
5. Описательный перевод
6. Преобразующий перевод

# Персоналии

Персоналии – словесные знаки, которые служат для индивидуализирующей номинации людей.

1. антропонимы (имена, которые присваиваются людям официально, и их варианты);
2. именованья прозвищного типа (альтернативные именованья людей, образованные из нарицательных слов)
3. именованья смешанного типа (именованья людей, включающие как элемент их официального имени, так и нарицательный элемент)



# АНТРОПОНИМЫ

Антропоним – это имя собственное (или набор имён, включая все возможные варианты), официально присвоенное отдельному человеку как его опознавательный знак.

Единичные антропонимы	Множественные антропонимы
Plato, Shakespeare, Darwin	John, Elizabeth, Thomas

*Churchill was a heavy smoker.*

---

*Churchill, my next-door neighbor, has just come from Africa.*

# Личные имена и их уменьшительные варианты

Личные имена обладают большой способностью к образованию вариантов, или дериватов.

Дериваты объединяют все производные имена: сокращённые, ласкательные, уменьшительные и фамильярные, не поддающиеся чёткой дифференциации.

<i>Джон Кеннеди — Jack,</i>	<i>Джсек</i>
<i>Джеймс Каллагэн — Jim</i>	<i>Джим</i>
<i>Маргарет Тэтчер — Maggie</i>	<i>Мэгги</i>
<i>Thomas — Tom</i>	<i>Томас — Том</i>

## **Транскрипция/Транслитерация**

*Маргарет и Пегги,*

*Мэри и Мэй,*

*Оливер и Нол,*

*When are you going to tell the boys back home it's no go,  
that they are wasting dough? That Willie couldn't steal  
a vote from **Abe Lincoln** in the Cradle of Confederacy?*

*(R.P. Warren)*

*Так когда же вы скажете своим мальчикам в городе, что  
они бросают деньги на ветер? Что даже у  
**Эйба Линкольна** в колыбели Конфедерации Вилли  
не отнял бы ни единого голоса? (Пер. В. Гольшева)*

# Перевод русских имен на иностранные языки

*Борис, Боря, Борька, Боренька, Борюшка, Бориска*

«формальное воспроизведение по-английски уменьшительных форм русских имён собственных (типа *Aneschka, Vanka, Varka, Verochka, Zinochka*) едва ли можно считать удачным, так как такие слова не воспринимаются в английском языке как уменьшительные» Ю.М. Катцер и А.В. Кунин

При передаче уменьшительных имён с английского на русский можно почти всегда прибегать к практической транскрипции всех тех форм, какие имеются в оригинальном тексте, поскольку способность английских личных имён к варьированию не ведёт к порождению большого количества вариантов.

# Переносные значения множественных антропонимов

*He told many interviewers, “I’m just **an ordinary Joe** who became a movie star.”*

*В интервью журналистам он часто говорил: «Я самый обыкновенный парень, который стал кинозвездой».*



Jock, Mack, Sandy — шотландец

Nick, Paddy — ирландец

Fritz, Heinie — немец

Nick (дериват имени Richard)

Hodge (от Roger),

Hob (Robert)

Jane — девчонка;

Mary Jane — типичное «имя» английской служанки;

Bobby — (английский) полицейский;

Darby and Joan — счастливая супружеская пара и т.д.

# Переносные значения единичных АНТРОПОНИМОВ

## Антропонимические сравнения

*He had a super-brilliant brain and he was funny like  
Lenny Bruce.*

(S. Davidson)

*У него был блестящий ум, а сам он был забавен, как  
Ленни Брюс.*

(Пер. Д.Е.)

## Антропонимическая метафора

"Find out when the trial is set and get a lawyer down. A good one, and I mean a good one that'll know how to handle it... but don't get a guy that wants his name in lights... Get somebody looks like he didn't sing with a dance band..." "All right," I said, and wrote in my notebook, Abe Lincoln type. (R.P. Warren)

— Узнай, на когда назначен суд, и пошли туда адвоката. Хорошего адвоката, в том смысле хорошего, чтобы сумел его вытащить, и передай, что пусть не очень заботится о славе. Найди такого, чтобы люди не думали, будто он по вечерам поёт в кабаке.

— Ладно, — сказал я и записал: в духе Эйба Линкольна. (Пер. В. Гольшева)

## Антропонимическая метонимия

Philip played French music: Debussy, Ravel, Fauré, (P.H. Johnson)

Филип играл французских композиторов: Дебюсси, Равеля, Форе. (Пер. С. Мишиной)

His hands were large and yet sensitive: veined Michelangelos. (W. Blatty)

Руки у него были крупные, жилистые и в то же время чувствительные, как у скульптур Микеланджело.

## Прозвища в аспекте перевода

Then the boss spied a fellow at the far end of the soda fountain, a tall, gaunt-shanked, malarial, leather-faced side of jerked venison, wearing jean pants... Old Leather-Face didn't show. (R.P. Warren)

Потом он заметил у дальнего конца стойки высокого тощего малярика, наружностью напоминавшего вяленую оленину, обтянутую дублёной кожей, в джинсах...  
Кожаная Морда не выразил чувств. (Пер. В. Голышева)

# Прочие категории имен собственных

Топонимы

Зоонимы

Астронимы

Названия судов, космических кораблей и аппаратов

Названия компаний и организаций

Названия литературных и художественных  
произведений

# Примеры для ТОПОНИМОВ

Rhineland-Palatinate (англ) — Rheinland-Pfalz (нем)  
— Рейнланд-Пфальц(рус).

Straits of Florida — Флоридский пролив,

Long Island — Лонг-Айленд

Long Island — остров Лонг-Айленд

# Примеры зоонимов

White Fang — Белый Клык,

Missis — Дамка,

Lucky — Счастливчик,

Patch — Черноух,

Bingo — Бинго,

Roly Poly — Ролли- Полли,

Perdita — Пэдди.



# Примеры астронимов

Русское название	Английское название латинского происхождения	Собственно английское название
Близнецы	Gemini	the Twins
Весы	Libra	the Balance
Водолей	Aquarius	the Water Bearer
Дева	Virgo	the Virgin
Козерог	Capricorn	the Goat

Лев	Leo	the Lion
Овен	Aries	the Ram
Рак	Cancer	the Crab
Рыбы	Pisces	the Fishes
Скорпион	Scorpius, в астрологии Scorpio	the Scorpion
Стрелец	Sagittarius	the Archer
Телец	Taurus	the Bull

# Примеры названия судов и космических кораблей

Queen Elizabeth – «Куин Элизабет»

Voyager — «Вояджер»,

Discovery — «Дискавери»,

Gemini — «Джеминай»;

«Союз» — Soyuz,

«Мир» — Mir,

«Космос» — Kosmos,

«Луноход» — Lunokhod

# Примеры называний компаний и организаций

Harrod's — Хэрродс

Macdonald's — Макдоналдс

Сокращения Ltd., Inc., Co. – «Лтд.», «Инк.», «Ко.».

The Securities and Exchange Commission — Комиссия по ценным бумагам и биржам

The World Health Organization — Всемирная организация здравоохранения

# Примеры названий литературных и художественных произведений

The Good Listener – «Особый дар»

Some Like It Hot – «В джазе только девушки

«Пиковая дама» — The Queen of Spades

«Щелкунчик» — The Nutcracker